



HEXAGONE: Jurnal Pendidikan, Linguistik, Budaya dan Sastra Perancis

Available online <https://jurnal.unimed.ac.id/2012/index.php/hexagone/index>

Analyse des Techniques de Traduction dans la Traduction du Conte de Fées « Die Bremer Stadtmusikanten » des Frères Grimm

Lamtaruli Sinaga¹, Tanti Kurnia Sari²*)

1)2) Prodi Pendidikan Bahasa Jerman, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Medan

Résumé

Cette étude analyse les techniques de traduction employées dans la traduction germano-indonésienne du conte populaire « Die Bremer Stadtmusikanten » sur le site web Ririro.com. La méthode de recherche est descriptive et qualitative. L'analyse des techniques de traduction s'appuie sur la théorie de Molina et Albir (2002). L'analyse a permis de recueillir 168 points de données relatifs à l'utilisation des techniques de traduction dans les 54 phrases du conte. Sur les 18 techniques de traduction identifiées, 12 ont été appliquées : 1) adaptation ; 2) modulation ; 3) transposition ; 4) réduction ; 5) intensification ; 6) emprunt ; 7) utilisation d'équivalents établis ; 8) intensification linguistique ; 9) traduction littérale ; 10) compression linguistique ; 11) généralisation ; et 12) compensation. La technique la plus fréquemment utilisée est la transposition avec 45 points de données (26,79 %), suivie de la modulation avec 39 points de données (23,21 %) et de la réduction avec 27 points de données (16,07 %). Le renforcement linguistique a été observé dans 19 données (11,31 %), suivi de l'établissement d'équivalences dans 18 données (10,71 %). L'adaptation a été constatée dans cinq données (2,98 %), tandis que la compression linguistique et la traduction littérale sont apparues chacune dans quatre données (2,38 %). Des emprunts linguistiques ont été relevés dans trois données (1,79 %), le renforcement dans deux (1,19 %), et les deux techniques les moins fréquentes, la généralisation et la compensation, dans une seule donnée chacune (0,60 %).

Mots-clés : analyse, techniques de traduction, contes de fées, Bremer Stadtmusikanten.

*Corresponding author:
E-mail: Prancishexagon@gmail.com

ISSN 2301 - 6582 (Print)
ISSN 2745-5386 (Online)

INTRODUCTION

Les œuvres littéraires sont le fruit de la créativité humaine, exprimée oralement et par écrit. Les contes de fées, par exemple, ne servent pas seulement de divertissement, mais véhiculent également des valeurs culturelles et des messages moraux. La traduction des contes de fées est essentielle pour faire découvrir la culture d'un pays à des lecteurs d'horizons linguistiques et culturels divers.

Un conte allemand de renommée internationale, « Die Bremer Stadtmusikanten » des frères Grimm, a été traduit dans de nombreuses langues et diffusé par différents médias, dont le site éducatif Ririro.com. La traduction de ce conte crée un pont entre les cultures, permettant aux lecteurs de la langue cible de recevoir les valeurs culturelles, les messages moraux et les nuances esthétiques du texte source.

La traduction est le processus de transfert d'un message de la langue source vers la langue cible, tout en préservant le sens, la fonction et la finalité communicative du texte source. En traduction littéraire, le traducteur doit non seulement transmettre le sens fidèlement, mais aussi préserver les nuances stylistiques, esthétiques et culturelles du texte. Ceci est crucial dans la traduction des contes de fées, car ces derniers servent non seulement de divertissement, mais aussi de moyen de transmettre des valeurs morales et culturelles.

Les contes de fées, en tant qu'œuvres littéraires, se caractérisent par des intrigues narratives, un style simple et des messages moraux destinés à un large public, notamment aux enfants. Par conséquent, leur traduction doit veiller à la lisibilité, à la fluidité du langage et à l'adéquation culturelle avec la langue cible. Une traduction de haute qualité est indispensable pour préserver le sens du texte source et garantir une compréhension aisée. Ceci dépend fortement de l'application de techniques de traduction appropriées. Des techniques inappropriées peuvent entraîner des déformations du sens, une perte de nuances esthétiques et un affaiblissement du message moral du texte source.

Les techniques de traduction sont les procédés utilisés par les traducteurs pour transmettre des messages au niveau micro du texte, tels que les mots, les groupes de mots, les propositions et les phrases. La qualité d'une traduction peut être analysée à travers l'utilisation de ces techniques, comme le proposent Molina et Albir (2002), qui en recensent dix-huit : l'adaptation, l'amplification, l'emprunt, la modulation, la réduction, la transposition et la traduction littérale. Une application inappropriée de ces techniques peut entraîner des modifications du sens, une perte de nuances stylistiques et une diminution de la lisibilité du texte cible. Cette étude s'appuie sur la théorie des techniques de traduction proposée par Molina et Albir (2002). Cette théorie a été choisie pour son caractère systématique et son applicabilité à l'analyse de la traduction de textes littéraires. Comme expliqué précédemment, cette étude vise à analyser les techniques de traduction employées dans la traduction du conte « Die Bremer Stadtmusikanten » des frères Grimm sur le site web Ririro.com, en se basant sur la théorie de Molina et Albir. L'objectif est de contribuer à l'étude de la traduction littéraire et d'être utile aux étudiants intéressés par ce domaine.

MÉTHODOLOGIE DE RECHERCHE

Cette étude a utilisé une méthode descriptive qualitative pour décrire et analyser les techniques de traduction employées dans la traduction du conte « Die Bremer Stadtmusikanten » des frères Grimm, de l'allemand vers l'indonésien. Les données analysées comprennent chaque phrase du conte, dans sa version originale et dans sa version cible, sur le site web ririro.com. L'analyse des techniques de traduction s'appuie sur la théorie de Molina et Albir (2002), qui en recense dix-huit. La collecte et l'analyse des données ont été réalisées selon le modèle de Miles et Huberman (1994), qui comprend la réduction des données, leur présentation et la formulation de conclusions. Cette approche a été choisie afin de fournir une description exhaustive des techniques de traduction pour chaque élément de phrase. La collecte des données a été effectuée par le biais d'une étude documentaire. Cette méthode est tout à fait appropriée car l'objet de recherche est disponible sous forme écrite, à savoir le conte de fées « Die Bremer Stadtmusikanten » dans sa langue originale (allemand) et sa traduction en indonésien sur le site web ririro.com.

RÉSULTAT ET ANALYSE DE LA RECHERCHE

Les résultats de cette recherche présentent non seulement les conclusions de l'étude, mais offrent également une interprétation détaillée des différentes techniques de traduction employées dans le texte. Ces explications sont étayées par des exemples concrets tirés des phrases analysées. Ainsi, le lecteur peut comprendre comment chaque technique est appliquée, pourquoi elle a été choisie et comment elle influence le sens et le style narratif dans la langue cible. Cette analyse permet au lecteur d'apprécier dans quelle mesure ces techniques contribuent à la précision, à la lisibilité et à la qualité globale de la traduction.

Les résultats de cette étude reposent sur une analyse des techniques de traduction employées dans le conte « Die Bremer Stadtmusikanten », comparant les textes allemand et indonésien. Au total, 54 unités de traduction ont été identifiées et analysées afin de déterminer les techniques utilisées. Ces techniques, pour la traduction germano-indonésienne des « Die Bremer Stadtmusikanten », s'appuient sur la théorie de Molina et Albir (2002). Sur les 18 types de techniques de traduction recensés, 12 ont été utilisées : 1) adaptation ; 2) modulation ; 3) transposition ; 4) réduction ; 5) intensification ; 6) emprunt ; 7) équivalent établi ; 8) intensification linguistique ; 9)

traduction littérale ; 10) compression linguistique ; 11) généralisation ; et 12) compensation. L'utilisation de ces techniques est présentée dans le tableau 1.

Tableau 1 L'utilisation des techniques de traduction dans la traduction du conte « Die Bremer Stadtmusikanten » de l'allemand vers l'indonésien

No	Technique de traduction	Nombre de données	Pourcentage
1	Adaptation	5	2,98%
2	Modulation	39	23,21%
3	Transposition	45	26,79%
4	Réduction	27	16,07%
5	Intensification	2	1,19%
6	Traduction littérale	3	1,79%
7	Équivalent établi	18	10,71%
8	Amplification linguistique	19	11,31%
9	Traduction littérale	4	2,38%
10	Compression linguistique	4	2,38%
11	Généralisation	1	0,60%
12	Compensation	1	0,60%
	Total	168	100%

1. Transposition

D'après l'analyse, 45 ensembles de données (26,79 %) ont été traduits par transposition. Cette technique consiste à décaler chaque catégorie grammaticale de la langue source pour qu'elle corresponde à la grammaire de la langue cible. Voici un exemple d'application :

Langue source : *Der Hund erzählte dem Esel, dass er vor seinem alten Besitzer fliehen musste.*

Langue cible : *Anjing itu memberi tahu keledai bahwa ia harus melarikan diri dari pemilik lamanya.*

Explication : Dans la phrase « *der Hund erzählte dem Esel, dass er vor seinem alten Besitzer fliehen musste* », traduite par « *anjing itu memberi tahu keledai bahwa ia harus melarikan diri dari pemilik lamanya* », on constate que le traducteur a utilisé la technique de la transposition structurale, puisque l'ordre des composants de la phrase a changé entre la langue source et la langue cible. En anglais, la structure de la phrase suit le schéma S-V-O-proposition subordonnée (dass), tandis qu'en indonésien, elle est S-V-O-proposition subordonnée (bahwa). Le changement de position de la proposition subordonnée après le mot « bahwa » a été effectué pour rendre la structure de la phrase plus naturelle et l'adapter aux règles syntaxiques de l'indonésien sans en altérer le sens principal.

2. Modulation

Selon l'analyse, 39 points de données (23,21 %) ont été traduits à l'aide de la technique de modulation. Cette technique consiste à traduire chaque mot, groupe de mots, proposition ou phrase en modifiant la perspective ou le point de vue dans la langue source afin de le rendre acceptable dans la langue cible. Voici un exemple :

Langue source : *Er dachte, dass er mit seinen großartigen Eselssbreien als Stadtmusikant viel Geld verdienen könnte.*

Langue cible : *Dia mengira bahwa dengan suara ringkikannya yang hebat, dia bisa mendapatkan banyak uang sebagai musisi kota.*

Explication : Dans cet exemple, le traducteur a traduit « er dachte » par « dia mengira ». On constate que le traducteur a utilisé la technique de modulation car la perspective a changé, mais le sens est resté le même.

3. Réduction

D'après l'analyse, 27 points de données (16,07 %) ont été traduits par réduction. Cette technique vise à condenser l'information de la langue source vers la langue cible sans en altérer le sens. Voici un exemple d'application :

Langue source : *Egal, wie hart der Esel arbeitete, der Müller dachte niemals, dass es gut genug war.*

Langue cible : *Tidak peduli seberapa keras keledai itu bekerja, tukang giling tidak pernah berpikir itu cukup baik.*

Explication : La proposition « dass es gut genug war » est traduite par « itu cukup baik », ce qui indique que le traducteur a utilisé la réduction car le mot « dass », qui sert de connecteur à la proposition subordonnée, a été omis ou n'a pas été traduit dans la langue cible.

4. Enrichissement linguistique

D'après l'analyse, 19 points de données (11,31 %) ont été traduits à l'aide de la technique d'enrichissement linguistique. Cette technique consiste à ajouter des éléments linguistiques, ce qui allonge la traduction. Voici un exemple :

Langue source : *Und so gingen sie zu dem Haus.*

Langue cible : *Jadi, mereka melanjutkan perjalanan ke rumah itu.*

Explication : Dans la langue source, « gingen sie zu dem Haus » se traduit littéralement par « mereka pergi ke rumah itu ». Cependant, la langue cible ajoute l'élément « melanjutkan perjalanan », qui n'est pas explicitement présent dans la langue source. Cet ajout provient du contexte précédent, qui décrit le long voyage des animaux. Il clarifie le contexte narratif sans en altérer le sens principal.

5. Équivalent établi

D'après l'analyse, 18 points de données (10,71 %) ont été traduits à l'aide de la technique de l'équivalence établie. Cette technique utilise un terme courant du dictionnaire de la langue cible comme équivalent dans la langue source. Voici un exemple :

Langue source : *Nur kurz danach kamen der Esel und der Hund an einer alten Katze vorbei.*

Langue cible : *Tidak lama kemudian, keledai dan anjing itu bertemu dengan seekor kucing tua.*

Explication : L'expression « kurz danach » se traduit généralement par « kemudian / tak lama kemudian ». Il s'agit d'une forme de traduction fréquemment utilisée dans la langue cible.

6. Adaptation

Après l'analyse, cinq ensembles de données (2,98 %) ont été traduits à l'aide de la technique d'adaptation. Cette technique consiste à traduire chaque mot ou élément culturel de la langue source par un élément culturel correspondant dans la langue cible. Ceci est nécessaire car il n'existe pas d'équivalent exact pour chaque élément lexical ou culturel de la langue source dans la langue cible. Voici quelques exemples :

Langue source : *Es war einmal ein alter Esel, der keine Lust mehr hatte, jeden Tag für einen Müller zu arbeiten.*

Langue cible : *Alkisah ada seekor keledai tua yang lelah bekerja di penggilingan setiap hari.*

Explication : Le traducteur traduit l'expression « es war einmal » par « alkisah », ce qui indique l'utilisation de la technique d'adaptation, conformément aux correspondances culturelles établies dans la tradition des contes populaires indonésiens.

7. Traduction littérale

D'après l'analyse, quatre points de données (2,38 %) ont été traduits par traduction littérale. Cette technique consiste à traduire chaque mot ou expression mot à mot. Voici un exemple :

Langue source : *Die Katze war im Haus ihrer alten Besitzerin nicht mehr glücklich.*

Langue cible : *Kucing itu tidak lagi bahagia di rumah pemilik lamanya.*

Explication : La phrase « Die Katze war im Haus ihrer alten Besitzerin nicht mehr glücklich » est traduite par « Kucing itu tidak lagi bahagia di rumah pemilik lamanya ». Il est clair ici que le traducteur a utilisé une traduction littérale, car la structure et les éléments de la phrase ont été conservés entre la langue source et la langue cible et correspondent à leurs équivalents dans cette dernière.

8. Compression linguistique

D'après l'analyse, quatre points de données (2,38 %) ont été traduits à l'aide de la technique de compression linguistique. Cette technique consiste à traduire chaque mot ou expression littéralement. Voici un exemple d'application de cette technique :

Langue source : *Er packte seine Sachen und begann seinen Weg nach Bremen.*

Langue cible : *Dia mengemasi barang-barangnya dan berangkat ke Bremen.*

Explication : L'expression « begann seinen Weg nach Bremen » a été traduite par « berangkat ke Bremen ». Il est évident que le traducteur a utilisé la technique de compression linguistique, car certaines informations ont été omises ou non traduites. Dans cette expression, le traducteur n'a pas traduit « his journey » car son sens est déjà inclus dans le mot « berangkat ».

9. Traduction par calque

D'après l'analyse, trois points de données (1,79 %) ont été traduits par calque. Cette technique consiste à traduire littéralement chaque expression ou mot de la langue source. Voici un exemple :

Langue source : *Er dachte, dass er mit seinen großartigen Eselsschreien als Stadtmusikant viel Geld verdienen könnte.*

Langue cible : *Dia mengira bahwa dengan suara ringkikannya yang hebat, dia bisa mendapatkan banyak uang sebagai musisi kota.*

Explication : L'expression « Stadtmusikant » a été traduite par « musisi kota ». On constate donc que le traducteur a utilisé un calque, car la forme composée du mot allemand (Stadt + Musikant) a été directement transposée dans la structure du mot indonésien (musisi + kota). Les éléments individuels ont été traduits sans modification de sens ni de structure, ce qui donne une traduction très proche de l'original.

10. Renforcement

D'après l'analyse, deux points de données (1,19 %) ont été traduits à l'aide de la technique de renforcement. Cette technique consiste à ajouter des détails absents de la langue source afin de transmettre le message ou d'améliorer la compréhension du public cible. Voici un exemple d'utilisation de cette technique :

Langue source : *Sein Gegacker machte die Menschen verrückt und sie wollten, dass er still sei.*

Langue cible : *Suara kokoknya membuat orang gila dan mereka ingin dia tutup mulut.*

Explication : La traduction de l'expression « Sein Gegacker » par « suara kokoknya » illustre clairement le recours au renforcement linguistique, puisque le mot « suara » a été ajouté au texte cible. En effet, le terme « kokokan » est indissociable du mot « suara » dans le texte cible.

11. Généralisation

D'après l'analyse, un point de données (0,60 %) a été traduit à l'aide de la technique de généralisation. Cette technique consiste à utiliser des expressions plus générales ou neutres dans la langue cible. Voici un exemple :

Langue source : *Er packte seine Sachen und begann seinen Weg nach Bremen.*

Langue cible : *Dia mengemasi barang-barangnya dan berangkat ke Bremen.*

Explication : Le mot « er », traduit par « dia », montre que le traducteur a utilisé la technique de généralisation. Ce passage du spécifique au général s'explique par le fait que le pronom « er » en allemand indique le genre (« dia laki-laki »), tandis qu'en allemand, « dia » est une traduction neutre, sans indication de genre.

12. Compensation

D'après l'analyse, un point de données (0,60 %) a été traduit à l'aide de la technique de compensation. Cette technique consiste à introduire des éléments informationnels ou d'autres effets statistiques ailleurs dans la langue cible, car ils n'occupaient pas la même position dans la langue source. Voici un exemple :

Langue source : *Sie liebten es hier und wollten bleiben. Und so lebten sie glücklich und zufrieden bis an ihr Lebensende.*

Langue cible : *Mereka senang disini dan memutuskan untuk tinggal hingga bertahun-tahun kemudian.*

Explication : Dans l'expression « bis an ihr Lebensende », traduite par « hingga bertahun-tahun kemudian », le traducteur a compensé en omettant le sens littéral « hingga akhir hayat mereka » et en le remplaçant par un sens équivalent : l'impression qu'ils ont vécu heureux pendant très longtemps. Cette substitution a été effectuée afin de préserver le caractère féerique du texte, même si la forme et le sens diffèrent de l'original.

L'analyse montre que le traducteur n'utilise pas une seule technique de traduction, mais fait preuve de souplesse en employant diverses pour répondre aux exigences linguistiques et culturelles du texte littéraire. Parmi les techniques les plus fréquemment utilisées figurent les équivalents établis, la transposition, la modulation, l'amplification, la réduction et l'adaptation. Cette diversité illustre que la traduction des contes de fées requiert une approche contextuelle et communicative, et ne se limite pas à une traduction littérale. La technique des équivalents établis est principalement utilisée pour les structures de phrases narratives dont le sens est universellement compris. Cette technique préserve le contenu du texte source tout en garantissant une grande lisibilité dans le texte cible. Ceci est particulièrement important pour les contes de fées, en tant que textes littéraires, souvent lus également par un jeune public.

De plus, la modulation et la transposition sont utilisées pour compenser les différences de perspective sémantique et de structure grammaticale entre l'allemand (langue source) et la langue cible. Le changement de catégorie grammaticale ou de perspective contribue à rendre le texte cible plus naturel et idiomatique. Ces techniques démontrent que le traducteur s'efforce de trouver un équilibre entre la fidélité au texte original et l'adéquation à la langue cible.

L'amplification est particulièrement perceptible dans les passages où des informations complémentaires sont nécessaires pour clarifier le contexte ou l'intrigue pour les lecteurs de la langue cible. Ces ajouts ne modifient pas le sens fondamental du texte source, mais contribuent à améliorer la cohérence et la compréhensibilité du texte cible. En revanche, la réduction est utilisée avec parcimonie pour raccourcir les éléments redondants ou moins pertinents, sans perturber le flux narratif ni le message central du conte. Enfin, l'adaptation est appliquée aux expressions culturelles spécifiques et aux tournures idiomatiques. Au lieu d'une traduction littérale, le traducteur choisit des expressions plus en phase avec le contexte culturel des lecteurs du texte cible. Cette approche témoigne d'une stratégie de traduction centrée sur le texte cible, fréquemment employée en traduction littéraire, notamment pour les contes.

En définitive, l'utilisation de ces différentes techniques démontre que la traduction du conte « Die Bremer Stadtmusikanten » a privilégié non seulement la fidélité au texte source, mais aussi l'adaptation du style narratif et des nuances culturelles afin de garantir une compréhension aisée par le public cible. Ainsi, l'application des techniques de traduction présentées par Molina et Albir s'est avérée efficace dans cette traduction, aboutissant à une traduction communicative et naturelle qui préserve la valeur littéraire de l'original.

En résumé, la traduction du conte « Die Bremer Stadtmusikanten » suit en grande partie une stratégie de traduction communicative et dynamique. Le traducteur s'efforce de préserver non seulement le contenu sémantique, mais aussi la fonction narrative et le message moral du conte dans le texte cible. Les résultats de cette étude soulignent que la réussite d'une traduction de conte exige du traducteur une compétence à la fois linguistique et culturelle.

CONCLUSION

L'analyse a révélé 168 points de données relatifs à l'utilisation des techniques de traduction dans le conte « Die Bremer Stadtmusikanten » et sa traduction indonésienne. Les techniques de traduction employées dans ce texte sont de plusieurs types et leur fréquence d'utilisation varie. La technique dominante est la transposition, avec 45 occurrences (26,79 %), suivie de la modulation avec 39 occurrences (23,21 %) et de la réduction avec 27 occurrences (16,07 %). Vient ensuite l'intensification linguistique avec 19 occurrences (11,31 %), suivie des équivalents établis avec 18 occurrences (10,71 %). L'adaptation a été utilisée cinq fois (2,98 %), tandis que la compression linguistique et la traduction littérale sont apparues chacune quatre fois (2,38 %). Le calque a été relevé trois fois (1,79 %), l'intensification deux fois (1,19 %), et les deux techniques les moins fréquentes, la généralisation et la compensation, une seule fois chacune (0,60 %).

L'analyse des techniques de traduction du conte « Die Bremer Stadtmusikanten » révèle que le processus de traduction est principalement caractérisé par des adaptations structurelles et sémantiques. L'usage prédominant de la transposition et de la modulation illustre le rôle central des différences de structure grammaticale et de représentation sémantique entre l'allemand et l'indonésien. Le traducteur applique ces techniques de manière contextuelle et fonctionnelle afin de garantir la compréhensibilité et le naturel du texte cible. Le recours à la réduction et à l'intensification linguistique permet d'adapter la densité d'information aux lecteurs du texte cible, tandis que les autres techniques ne sont utilisées qu'à titre complémentaire. Globalement, la traduction adopte une approche communicative et centrée sur la langue cible, préservant ainsi la structure narrative, la cohérence et le message du conte indonésien.

REMERCIEMENT (Optionnel)

J'adresse mes remerciements au programme d'études en didactique de l'allemand de la faculté des langues et des arts de Universitas Negeri Medan, aux professeurs, en particulier au directeur de thèse et aux examinateurs, ainsi qu'à toutes les parties qui ont contribué à la réalisation de cette recherche.

BIBLIOGRAPHIE

- Anjani, C. A., & Rahman, Y. (2022). *Teknik Penerjemahan dalam Artikel Deutsche Welle*. IDENTITAET, 11(2), 1-12.
<https://ejournal.unesa.ac.id/index.php/identitaet/article/view/46283>
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation* (Vol. 31). London: Oxford university press.
- Dhaniar, A., & Kurniawati, W. (2022). *Teknik Penerjemahan Kata Budaya Pada Kumpulan Cerpen Linda Christanty*. IDENTITAET, 11(2), 90-98.
<https://ejournal.unesa.ac.id/index.php/identitaet/article/view/48277>
- Emzir, S. R., & Rohman, S. (2015). *Teori dan pengajaran sastra*. Jakarta: Raja Grafindo Persada.
- Filatkina, N. (2021). Übersetzungskulturen und Wissensvermittlung im Spiegel frühneuzeitlicher Fremdsprachenlehrwerke. *Fremdsprachenlehrwerke in der Frühen Neuzeit. Perspektiven–Potentiale–Herausforderungen*/J. Hübner, HJ Simon. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 9-31.
https://refubium.fu-berlin.de/bitstream/handle/fub188/33928/978-3-447-11723-4_Kostenloser%20Open%20Access-Download.pdf?sequence=1#page=23.00
- Habsari, Z. (2017). *Dongeng sebagai pembentuk karakter anak*. BIBLIOTIKA: Jurnal Kajian Perpustakaan Dan Informasi, 1(1), 21-29. <https://core.ac.uk/reader/287321370>
- Haerkötter, Heinrich. 1971. *Deutsche literaturgeschichte*. Darmstadt: Winklers Verlag.
- House, J. (1997). *Translation quality assessment: A model revisited*. Gunter Narr Verlag.
- Jodl, F. (2024). *Sprach- und Übersetzungsvergleiche zu den Verlaufsformen als Schlüssel für die Aspekt-Kontroverse in den romanischen Sprachen?*. Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation. 17(2), 490-517. <https://d-nb.info/134962392X/34>
- Konstantina–Maria, F.I.L.I. "Maschinelle Übersetzung: Die Übersetzungsschwierigkeiten am Beispiel von Wissenschaftlichen Texten." 4. Tagung: 93.
https://www.gs.uoa.gr/fileadmin/depts/gs.uoa.gr/www/uploads/imerides_foititon/4i_i_merida_praktika_.pdf#page=93

- Kasenda, M. A. P., & Saksono, L. (2022). *Teknik Penerjemahan Kumpulan Puisi "Perjumpaan-Die Begegnung-The Encounter"* Karya DR. AB. Susanto. *IDENTITAET*, 11(3),1-9. <https://digilib.unesa.ac.id/detail/YmY3MDcyNDAtNTQzMzMC0xMWVvLTg3OTYtODk1vZDZlMDdlMTQz>
- Larson, M. L. (1997). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. Bloomsbury Publishing PLC. https://www.academia.edu/37968517/Meaning_based_Translation_A_Guide_to_Cross_language_Equivalence
- Manalu, Y. Y. (2021). *Die Übersetzung Der Volksgeschichte Putri Rubiah Ins Deutsch* (Doctoral dissertation, Universitas Negeri Medan). <https://digilib.unimed.ac.id/id/eprint/46449/2/4.%20NIM%202173332024%20PREFA CE.pdf>
- Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). *Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach*. *Meta*, 47(4), 498-512.
- Newmark, P. (1988). *Pragmatic translation and literalism*. TTR: traduction, terminologie, rédaction, 1(2), 133-145. <https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/1988-v1-n2-ttr1469/037027ar.pdf>
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation* (Vol. 66, pp. 1-312). New York: Prentice hall.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (Eds.). (1974). *The theory and practice of translation* (Vol. 8). Brill Archive. <https://archive.org/details/theorypracticeof00nida/mode/2up>
- Rukiyah, R. (2018). *Dongeng, mendongeng, dan manfaatnya*. Anuva: Jurnal Kajian Budaya, Perpustakaan, dan Informasi, 2(1), 99-106. <https://ejournal2.undip.ac.id/index.php/anuva/article/view/2739>
- Takač, I. (2021). *Die Problematik des Übersetzens von Bloginträgen am Beispiel der Texte von Alexandra Stahl-Stadtschreiberin Rijeka 2020* (Doctoral dissertation, University of Rijeka. Faculty of Humanities and Social Sciences. Division of Translatology). <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:186:261859>
- Trianto, I. *Analisis Teknik Penerjemahan Pada Website Bosch Home Appliances*. In Prosiding Seminar Nasional Linguistik dan Sastra (SEMANTIKS) (Vol. 3, pp. 436-443). <https://jurnal.uns.ac.id/prosidingsemantiks/article/view/53049>
- Sari, T. K. (2024, December). *Die Erstellung der Folklore Als Lernmedium*. In Journal der Internationalen Konferenz des Indonesischen Germanistenverbandes (IGV) (Vol. 1, No. 1, pp. 95-103). <https://doi.org/10.63011/ikonig.v1i1.52>
- Zulfitria, Z., & Celara, D. (2018). *Implementasi Metode Mendongeng Dalam Mengembangkan Potensi Siswa SD*. *Holistika: Jurnal Ilmiah PGSD*, 2(2), 130-139. <https://jurnal.umj.ac.id/index.php/holistika/article/view/3094>
<https://ririro.com/id/musisi-kota-bremen/>